

THE HUNTERS FOUND WATER

Free Translation

They hunted white-lipped peccaries. They chased the peccaries, in the dry season. They went after the peccaries. They went and hunted the peccaries.

Their brother-in-law was thirsty. They were thirsty. "Whew."

They were cutting up the animals. There was nowhere for them to wash their hands. There was no water, and they were thirsty.

"Am I going to sleep with bloody hands? We will sleep thirsty."

They roasted meat on a rack. In order to sleep, they put leaves down.

"Older brother, let's sleep. We will go home in the morning. We are thirsty."

He put down leaves. After that a *kose* frog started croaking.

"I am going to sleep."

He stoked the fire of the peccaries. When he was going to sit down, a *kose* frog started croaking. "Oo, oo," said the frog. Then he heard it.

"Brother."

"What?"

"Brother, a *kose* frog is croaking. The frog is croaking at the Wati Fa stream, that comes this way. Let's go look at the stream. I'm thirsty."

They carried brands. They took brands. They went along breaking saplings. The frog kept on croaking. They kept on going toward the croaking. Was it nearby? The frog was croaking.

Then they found the stream. They washed their hands. They were thirsty. He was in the water, drinking water. His brother-in-law was drinking the murky water. They drank water. He was drinking the water that their brothers-in-law had stirred up.

Then they bathed. They washed their hands. They were ready to leave.

"We came into the water here. The trail is good. We broke saplings for a trail."

Their brands had gone out. They went back. They lit the brands again. They waved the brands. They went along waving the brands, along the makeshift trail they had made. They finally arrived back at their place. They arrived back at their place, not their village.

They roasted the peccary meat some more, where their fire was. They arrived back, and slept. They took pinches of snuff. They slept after taking snuff. They were happy, because they had been thirsty and had drunk water.

In order to bring the peccaries home, they weaved baskets for the peccaries. They came back. They got up early to come back. They got up early, and came back.

Interlinear Presentation

1	<i>Hiyama</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>mowa</i>	<i>nemetemone</i>	
	hiyama	me	me	mowa	na -hemete	-mone
	white-lipped peccary	3PL.O	3PL.S	fight	AUX FP.N+F	REP+F
	nm	pron	pron	vt	aux	

'They hunted white-lipped peccaries.'

THE HUNTERS FOUND WATER

2	Hiyama hiyama white-lipped peccary nm	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	kiyoha kiyo+F chase vt	,	yama hiwe yama hiwe dry season nf	ya ya ADJU prt
	hiyama hiyama white-lipped peccary nm	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	kiyoha kiyo+F chase vt		hiyama hiyama white-lipped peccary nm	
	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	tonakamakia to- na- ka away CAUS go/come following vt	hiyama hiyama white-lipped peccary nm		me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron
	mowa mowa fight vt	tonamakemetemone to- na -makI -hemete -mone away AUX following FP.N+F REP+F aux					

'They chased the peccaries, in the dry season. They chased the peccaries. They went after the peccaries. They went and hunted the peccaries.'

3	Me me 3PL pron	ka ka POSS prt	me me 3PL pron	ka ka POSS prt	wabo wabo brother-in-law nm	,	bakasi bakasi thirst nf	ihi ihi result of+F pn	toha to- ha.LIST CH be vc
	bakasi bakasi thirst nf	ihi ihi result of+F pn	me me 3PL.S pron	tohehemetemone to- ha -hemete -mone CH be FP.N+F REP+F vc					

'Their brother-in-law was thirsty. They were thirsty.'

4	Bakasi bakasi thirst nf	ihi ihi result of+F pn	me me 3PL.S pron	toha to- ha+F CH be vc	me me 3PL.S pron	,	Hoo hoo whew interj	bani bani animal nm	me me 3PL.O pron
	me me 3PL.S pron	bobi bobi slit vt	na na+F AUX aux	bani bani animal nm	me me 3PL pron	me me 3PL.POSS pron	ye yehe hand pn	sosoko so- soko DUP wash pn	watara wata -ra+F exist NEG vi
	me me 3PL.POSS pron	fu faha water nf	watara wata -ra+F exist NEG vi	bakasi bakasi thirst nf	me me 3PL.S pron	awa awa+F feel vt	me me 3PL.S pron		
	Oye o- yehe 1SG.POSS hand pn	oye o- yehe 1SG.POSS hand pn	ame ame blood+F pn	amo amo sleep vi	okanaba o- ka- na -haba 1SG.S COMIT AUX FUT+F aux			owa owa 1SG.S pron	
	awine awine seem+F sec	o o- 1SG.S prt	?						

'They were thirsty. "Whew." They were cutting up the animals. There was nowhere for them to wash their hands. There was no water, and they were thirsty. "Am I going to sleep with bloody hands?"'

5	Bakasi bakasi thirst nf	e ee 1IN.S pron	amo amo sleep vi	kamata ka- na -mata COMIT AUX short time aux
---	---	---------------------------------	----------------------------------	--

'"We will sleep thirsty."'

THE HUNTERS FOUND WATER

6 **Bani me me tabasi nemetemoneke**
 bani me me tabasi na -hemete -mone -ke
 animal 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'They roasted meat on a rack.'

7 **Bani me me tabasi na me , me amo**
 bani me me tabasi na+F me , me amo
 animal 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX 3PL.S 3PL.S sleep
 nm pron pron vt aux pron pron vi

nabone waso me so tokanihemetemone
 na -habone waso me soo to- ka- niha- na -hemete -mone
 AUX INT+F leaf 3PL.S lie CH COMIT CAUS AUX FP.N+F REP+F
 aux nf pron vi aux

'They roasted meat on a rack. In order to sleep, they put leaves down.'

8 **Ayo e amo namata**
 ayo ee amo na -mata
 older brother 1IN.S sleep AUX short time
 nm pron vi aux

'Older brother, let's sleep.'

9 **E tokomaminibe**
 ee to- ka -ma -mina -be
 1IN.S away go/come back morning IMMED+F
 pron vi

'We will go home in the morning.'

10 **Bakasi e awi**
 bakasi ee awa.NOM+F
 thirst 1IN.S feel
 nf pron vt

'We are thirsty.'

11 **Kose ati yana nabano ya , waso**
 kose ati yana na.NOM+M -ba -no ya , waso
 frog sp voice start AUX FUT IP.N+M ADJU leaf
 nm pn vi aux prt nf

kakiba namata
 ka- iba.CONT+M na.NOM+M -mata
 COMIT set down AUX short time
 vt aux

'He put down leaves. After that a kose frog started croaking.'

12 **Amo omatibeya**
 amo o- na -mata -be -ya
 sleep 1SG.S AUX short time IMMED+F now
 vi aux

'I am going to sleep.'

13 **Hiyama me hiyama me yifi**
 hiyama me hiyama me yifi
 white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.POSS firewood+F
 nm pron nm pron pn

THE HUNTERS FOUND WATER

20 **Bakasi owini**

bakasi o- awa -ni
thirst 1SG.S feel BKG+F
nf vt

"I'm thirsty."

21 **Yifo witi me bokori kawahemetemone ahi**
yifo witi me bokori ka- na -waha -hemete -mone ahi
brand 3PL.S hold COMMIT AUX change FP.N+F REP+F then
nf pron vt aux dem

'They carried brands.'

22 **Yifo witi me towakemetemone**
yifo witi me to- ka- ka -hemete -mone
brand 3PL.S away COMMIT go/come FP.N+F REP+F
nf pron vt

'They took brands.'

23 **Babaka me towakemetemone**
ba- baka me to- ka- ka -hemete -mone
DUP break 3PL.S away COMMIT go/come FP.N+F REP+F
nf pron vt

'They went along breaking saplings.'

24 **Fare kose o ni tohasa nematamona**
fare kose oo na.NFIN to- ha -saa na -himata -mona
same+M frog sp croak AUX CH be still AUX FP.N+M REP+M
dem nm vi aux vc aux

amane ahi
ama -ne ahi
SEC BKG+M then
sec dem

'The frog kept on croaking.'

25 **Kose o ni yokana me tokasa**
kose oo na.NFIN yokana me to- ka -saa
frog sp croak AUX true 3PL.S away go/come still
nm vi aux adj pron vi

nemetemone ahi
na -hemete -mone ahi
AUX FP.N+F REP+F then
aux dem

'They kept on going toward the croaking.'

26 **Ayatamete ama ?**
ayata -mete ama
near FP.N+F SEC
nf sec

'Was it nearby?'

27 **Faya kose o ne faha me towasiwitiwaha**
faya kose oo na+M faha me to- wasi -witI -waha+F
so frog sp croak AUX stream 3PL.S away find out change
conj nm vi aux nf pron vt

THE HUNTERS FOUND WATER

rama ahi
 rama ahi
 unusual then
 prt dem

'The frog was croaking. Then they found the stream.'

28 **Me yehe me soko nemetemone bakasi me awa**
 me yehe me soko na -hemete -mone bakasi me awa+F
 3PL.POSS hand 3PL.S wash AUX FP.N+F REP+F thirst 3PL.S feel
 pron pn pron vt aux nf pron vt

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'They washed their hands. They were thirsty.'

29 **Fa fawe itifimatamona**
 faha fawa+M ita -fI -himata -mona
 water drink sit water FP.N+M REP+M
 nf vt vi

'He was in the water, drinking water.'

30 **Wabori hota maho nati**
 wabori hota maho na -nati
 3SG.POSS brother-in-law cloudiness do a lot AUX only one
 nm nf vt AUX

toematamona ama ahi fa hote
 to- ha -himata -mona ama ahi faha hote
 CH AUX FP.N+M REP+M SEC then water murky+F
 aux sec dem nf pn

'His brother-in-law was drinking the murky water.'

31 **Fa me fawa me me ka wabo me**
 faha me fawa+F me me ka wabo me
 water 3PL.S drink 3PL.S 3PL POSS brother-in-law 3PL.POSS
 nf pron vt pron pron prt nm pron

hote maho nati toematamona ama
 hote maho na -nati to- ha -himata -mona ama
 murky+F do a lot AUX only one CH AUX FP.N+M REP+M SEC
 pn vt AUX aux sec

'They drank water. He was drinking the water that their brothers-in-law had stirred up.'

32 **Me afi nawahemetemone fahi**
 me afi nawaha -hemete -mone fahi
 3PL.S bathe take a long time FP.N+F REP+F then
 pron vi vi dem

'Then they bathed.'

33 **Me ye me soko nemetemone ahi**
 me yehe me soko na -hemete -mone ahi
 3PL.POSS hand 3PL.S wash AUX FP.N+F REP+F then
 pron pn pron vt aux dem

'They washed their hands.'

THE HUNTERS FOUND WATER

34 *Me ye me soko na me yana tonemetemone*
 me yehe me soko na+F me yana to- na -hemete -mone
 3PL.POSS hand 3PL.S wash AUX 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F
 pron pn pron vt aux pron vi aux

waha .

waha
 now
 prt

'They washed their hands. They were ready to leave.'

35 *Me yana tona me , E kifewakia*
 me yana to- na+F me ee ka -fI -waha -kI+F
 3PL.S start CH AUX 3PL.S 1IN.S go/come water change coming
 pron vi aux pron pron vi

eke ahi .
 ee -ke ahi
 1IN.S DECL+F here
 pron dem

'They were ready to leave. "We came into the water here."'

36 *Hawi siba rara* .
 hawi siba na -ra -hara
 trail be all right AUX NEG IP.E+F
 nf vi aux

'"'The trail is good."'

37 *Hawi e baka narake* .
 hawi ee baka na -hara -ke
 trail 1IN.S break AUX IP.E+F DECL+F
 nf pron vt aux

'"'We broke saplings for a trail."'

38 *Me ka yifo owirisemete me awineni*
 me ka yifo owi -risa -hemete me awine -ni
 3PL POSS firewood go out down FP.N+F 3PL.POSS seem+F BKG+F
 pron prt nf vi pron sec

yifo noki .
 yifo noki
 firewood coal+F
 nf pn

'Their brands had gone out.'

39 *Me tokometemone yifo witi me*
 me to- ka -ma -hemete -mone yifo witi me
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F brand 3PL.S
 pron vi nf pron

tonayowama mati .
 to- na- yowa -ma+F mati
 CH CAUS burn back 3PL.S
 vt pron

'They went back. They lit the brands again.'

40 *Yama me kari nemetemone me amani* .
 yama me kari na -hemete -mone me ama -ni
 thing 3PL.S wave AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC BKG+F
 nf pron vt aux pron sec

'They waved the brands.'

THE HUNTERS FOUND WATER

41 *Yama me kari tonamaitia hawi hawi babaka*
 yama me kari to- na -ma -hitI+F hawi hawi ba- baka
 thing 3PL.S wave away AUX back along the way trail trail DUP break
 nf pron vt aux nf nf nf

me kakinari me tokomine
 me ka- ka -kI -naari me to- ka -ma -ne
 3PL.S COMIT go/come coming ? 3PL.S away go/come back CONT+F
 pron vt pron vi

nimete
 na.NOM+F -mete
 AUX FP.N+F
 aux

'They went along waving the brands, along the makeshift trail they had made.'

42 *Faya me tofotomemetemoneke fahi fara me*
 faya me to- foto -ma -hemete -mone -ke fahi fara me
 so 3PL.S away appear back FP.N+F REP+F DECL+F then same+F 3PL.POSS
 conj pron vi dem dem pron

tabori ya
 tabori ya
 place+F ADJU
 pn prt

'They finally arrived back at their place.'

43 *Me tabori ya me tofotomemetemoneni*
 me tabori ya me to- foto -ma -hemete -mone -ni
 3PL.POSS place+F ADJU 3PL.S away appear back FP.N+F REP+F BKG+F
 pron pn prt pron vi

me tabori amararo
 me tabori ama -ra -haaro
 3PL.POSS place+F be NEG IP.E+F
 pron pn vc

'They arrived back at their place, not their village.'

44 *Hiyama me me tabasi namakia me*
 hiyama me me tabasi na -makI+F me
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX following 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

me ka yifo kawiti ya
 me ka yifo ka- ita.NOM+F ya
 3PL POSS fire COMIT sit ADJU
 pron prt nf vi prt

'They roasted the peccary meat some more, where their fire was.'

45 *Faya me , kobo tonama me amo*
 faya me , kobo to- na -ma+F me amo
 so 3PL.S arrive away AUX back 3PL.S sleep
 conj pron vi aux pron vi

nawahemetemoneke fahi
 na -waha -hemete -mone -ke fahi
 AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'They arrived back, and slept.'

THE HUNTERS FOUND WATER

46 *Me witi me bori na me amo*
 me witi me bori na+F me amo
 3PL.POSS nose 3PL.S poke AUX 3PL.S sleep
 pron pn pron vt aux pron vi

nawahemetemoneheni sina me hisi na mati
 na -waha -hemete -mone -he -ni sina me hisi na+F mati
 AUX change FP.N+F REP+F DUP BKG+F snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S
 aux nf pron vt aux pron

'They took pinches of snuff. They slept after taking snuff.'

47 *Sina me hisi na me amo nawaha me , me*
 sina me hisi na+F me amo na -waha+F me , me
 snuff 3PL.S sniff AUX 3PL.S sleep AUX change 3PL.S 3PL.S
 nf pron vt aux pron vi aux pron pron

yayai nawahemetemone faha me fawa mati
 ya- yayi na -waha -hemete -mone faha me fawa+F mati
 DUP be happy AUX change FP.N+F REP+F water 3PL.S drink 3PL.S
 vi aux pron vt pron

bakasi ihi me toa mati
 bakasi ihi me to- ha+F mati
 thirst result of+F 3PL.S CH be 3PL.S
 nf pn pron vc pron

'After taking snuff they slept. They were happy, because they had been thirsty and had drunk water.'

48 *Hiyama me me kakamaba me*
 hiyama me me ka- ka -ma -haba me
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S COMMIT go/come back FUT+F 3PL.S
 nm pron pron vt pron

hiyama me wiyebone me kowamina
 hiyama me wiye -bone me kowa -mina+F
 white-lipped peccary 3PL.POSS container+F INT+F 3PL.S weave morning
 nm pron pn pron vt

me kamemetemone waha
 me ka -ma -hemete -mone waha
 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F now
 pron vi prt

'In order to bring the peccaries home, they weaved baskets for the peccaries. They came back.'

49 *Me bosa namemetemoneke*
 me bosa na -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S get up early AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They got up early to come back.'

50 *Me bosa nama me kamemetemoneni*
 me bosa na -ma+F me ka -ma -hemete -mone -ni
 3PL.S get up early AUX back 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F BKG+F
 pron vi aux pron vi

'They got up early, and came back.'